

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

COMMEMORATION OF ST PAUL

June 30

*II Timothy 1: 12* INTROIT

SCIO cui crédidi, et certus sum, quia potens est depósitum meum serváre in illum diem, justus iudex. *Ps. 138. 1, 2.* Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectiόνem meam. Gloria Patri.

I know Whom I have believed, and I am certain that He is able to keep that which I have committed to Him, against that day; being a just judge. *Ps.* Lord, Thou hast proved me and known me: Thou has known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui multitudínem géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti: da nobis, quæsumus; ut, cujus natalítia cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum .

O God, Who didst teach the multitude of the Gentiles by the preaching of the blessed apostle, Paul, grant us, we beseech Thee, that, venerating his natal day, we may experience the benefits of his intercession with Thee. Through our Lord.

*Galatians 1. 11-20* EPISTLE

FRATRES: Notum vobis fácio Evangelíum quod evangelizátum est a me, quia non est secúndum hóminem: neque enim ego ab hómine accépi illud, neque didici, sed per revelatióne[m] Jesu Christi. Audístis enim conversatióne[m] meam aliquándo in Judaísmo: quóniam supra modum persecúbar Ecclésiám Dei, et expugnábam illam, et proficiébam in Judaísmo supra multos coætáneos meos in géner[e] meo, abundántius æmulátor exsistens paternárum meárum traditiónum. Cum autem plácuít ei, qui me segregávit ex útero matris meæ, et vocávit per grátiam suam, ut reveláret Fílium suum in me, ut evangelizárem illum in

Brethren, I give you to understand that the Gospel which was preached by me, is not according to man. For neither did I receive it of man, nor did I learn it; but by the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my conversion in time past in the Jews' religion: how that beyond measure I persecuted the Church of God, and wasted it; and I made progress in the Jews' religion above many of my equals in my own nation, being more abundantly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased Him, Who separated me from my mother's womb, and called me by His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, immedi-

géntibus: continuo non acquievi carni et sanguini, neque veni Jerosólymam ad antecessóres meos Apóstolos: sed abii in Arábiam: et iterum revérsus sum Damáscum: deinde post annos tres veni Jerosólymam vidére Petrum, et mansi apud eum diébus quíndecim: alium autem Apóstolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Dómini. Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non méntior.

*Galatians 2. 8-9*

QUI operátus est Petro in apostolátum, operátus est et mihi inter gentes: et cognóverunt grátiam Dei, quæ data est mihi. Grátia Dei in me vácuæ non fuit: sed grátia ejus semper in me manet.

ALLELÚIA, alleluia. Sancte Pauli Apóstoli prædicátor veritátis, et doctor géntium, intercede pro nobis. Alleluia.

*Matthew 10. 16-22*

IN illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Ecce ego mitto vos sicut oves in médio lupórum. Estóte ergo prudéntes sicut serpéntes, et simplices sicut colúmbæ. Cavéte autem ab homínibus. Tradent enim vos in concéiliis et in synagógis suis flagellábunt vos: et ad præsides, et ad reges ducémini propter me in testimónium illis, et géntibus. Cum autem tradent vos, nolíte cogitare quómodo, aut quid loquámini: dábatur enim vos in illa hora quid loquámini. Non enim vos estis qui loquámini, sed Spíritus Patris vestri, qui loquitur in vobis. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et insúrgent filii in paréntes, et morte eos afficient: et éritis ódio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

ately I condescended not to flesh and blood. Neither went I to Jerusalem to the Apostles who were before me: but I went into Arabia, and again I returned to Damascus. Then, after three years, I went to Jerusalem to see Peter, and I tarried with him fifteen days; but other of the Apostles I saw none; saving James the brother of the Lord. Now the things which I write to You, behold before God I lie not.

GRADUAL

He who wrought in Peter to the apostleship, wrought in me also among the Gentiles, and they knew the grace of God, which was given to me. The grace of God in me hath not been void; but His grace always remaineth in me.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. Holy apostle Paul, Preacher of truth, and doctor of the Gentiles, intercede for us. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to His disciples: Behold I send you as sheep in the midst of wolves. Be ye therefore wise as serpents, and simple as doves. But beware of men; for they will deliver you up in councils, and they will scourge you in their synagogues. And you shall be brought before governors, and before kings, for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles. But when they shall deliver you up, take no thought of how, or what, to speak; for it is not you that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you. The brother shall deliver up the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against the parents, and shall put them to death; and you shall be hated by all men for My name's sake; but he that shall persevere to the end, he shall be saved.

*Psalm 138: 17*

MIHI autem nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

APÓSTOLI tui Pauli précibus, Dómine, plebis tuæ dona sanctifica: ut, quæ tibi tuo grata sunt institúto, gratióra fiant patrocínio supplicántis. Per Dóminum.

PREFACE OF THE APOSTLES

VERE dignum et justum est, æquum et salutare. Te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum, pastor æterne, non deseras: sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

*Matthew 19: 28*

AMEN dico vobis: quod vos, qui reliquistis ómnia, et secúti estis Me, centuplum accipiétiis, et vitam æternam possidébítiis.

PERCÉPTIS, Dómine, sacraméntis, beáto Paulo Apóstolo tuo interveniénte, deprecámur: ut, quæ pro illis celebrata sunt glória, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum.

OFFERTORY

To me Thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened.

SECRET

Moved by the prayers of Thine apostle, Paul, O Lord, do Thou sanctify the gifts of Thy people, that what is pleasing to Thee, Who hast ordained it, may be the more pleasing by the patronage of his supplication. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd; but through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

COMMUNION

Amen I say to you, that you who have left all things, and have followed Me, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting.

POSTCOMMUNION

Having partaken of Thy sacraments, O Lord, we implore Thee, that what we have celebrated in honour of blessed Paul, Thine apostle. may, by his intercession, avail us as a healing remedy. Through our Lord.